

大野町 町税のしおり

大野町 町税指南

(中国語版 中文版)

皆さんが納付される「町税」は、健康的で、安全・安心なまちづくりを支える貴重な財源です。この「町税のしおり」は、大野町にお住まいの外国人の皆さんが「町税」について知り、正しく納めていただけるように分かりやすくまとめたものです。

各位缴纳的“町税”，是建立健康、安全、安心的城市的宝贵财政来源。为了让住在大野町的外国居民了解“町税”，并正确缴纳町税，简单易懂的总结了此《町税指南》。

令和3年4月

■目次 目录

1	町税について	
	町税	1
2	町民税・県民税について	
	町民税・県民税	2
3	固定資産税について	
	固定資産税	4
4	軽自動車税（種別割）について	
	轻型车辆税（种别割）	5
5	国民健康保険税について	
	国民健康保険税	7
6	納期限までに町税を納められない場合	
	缴纳期限内无法完成缴纳	9
7	町税の証明書について	
	町税证明	10
8	町税についての問合せ先	
	关于町税的咨询	11

1 町税について 町税

■町税は何に使われているの？

- 町税とは、町に納める税金のことです。
- 大野町では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」として皆さんから集めています。
- 町に集められた「税金」は、わたしたちが安全・安心に暮らせる社会のために使われます。

■町税的用途？

- 町税是缴纳给町的税金。
- 各位缴纳的町税用于大野町道路整修和垃圾处理等。
- 缴纳至町的税金用于为大家创造能够安全・安心生活的社会。

■町税納期のカレンダー

- 納期限はそれぞれの月の最終日です。
- 納付書を失くした場合は、納付書を再度作りますので、税務課までご連絡ください。（国民健康保険税については住民課（11 ページ）までご連絡ください。）

■町税缴纳日期一览表

- 表中所示需缴费月份当月最后 1 日为缴纳的截止日期。
- 若不慎遗失缴费单，请与税务课联系，税务课会为您再发放一张缴费单。（国民健康保险的相关事宜请联系住民课（见 11 页）。）

月	町民税・县民税	固定資産税	轻自動車税	国民健康保険税
4 月		第 1 期	全期	
5 月				第 1 期
6 月	第 1 期			第 2 期
7 月		第 2 期		第 3 期
8 月	第 2 期			第 4 期
9 月				第 5 期
10 月	第 3 期			第 6 期
11 月				第 7 期
12 月		第 3 期		第 8 期
1 月	第 4 期			第 9 期
2 月		第 4 期		第 10 期

2 町民税・県民税について 町税・县民税

■町民税・県民税とは

- ・町民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に納める税金です。
- ・働いている人など一定以上の収入がある場合に納めなければなりません。
- ・町民税・県民税を納める必要があるか、いくら納めるかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額により決まります。
- ・税金を納める方法や場所は3ページを確認してください。

■町税・县民税的定义

- ・町税・县民税是以1月1日为基准，向您所居住的市町村缴纳的税金。
- ・目前有工作者，若收入达到一定金额以上，需缴纳本项税金。
- ・根据前一年1月1日至12月31日期间的收入和控除的金额决定是否需要缴纳町税・县民税和税额。
- ・缴纳税金的方法和地点参见第3页。

■町民税・県民税の申告

- ・1月1日に大野町に住んでいる人は、毎年3月15日までに、前年の収入を申告しなければなりません。ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は町民税・県民税の申告の必要はありません。
- ・1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっている人などは、申告が不要になる場合もあります。詳しくは税務課（11ページ）に連絡してください。
- ・前年中に収入が無かった場合や、収入が給料だけであった場合など、申告が不要であった人でも、申告することで、控除により町民税・県民税の税額が安くなることがあります。また、在留資格の更新などに必要な課税証明書や所得証明書の発行などができるようになります。

■申报町税・县民税

- ・以每年1月1日为基准，居住在大野町的居民，需于每年3月15日前申报前一年的收入。但是，若已在税务署完成所得税确认申报者，则无需申报町税・县民税。
- ・在1月1日至12月31日期间从同一公司领取工资者等，有可能不需要申报。详情请联系税务课（11页）。
- ・在前一年无收入或收入仅有工资一项而无需申报者，可以通过申报，根据控除减少町民税・县民税的税额。其次，完成缴纳后，可开具课税证明和收入证明用于更新在留资格的手续等。

■納めていない町民税・県民税がある人が「出国・転出」する場合

- ・給料から町民税・県民税が差し引かれている人で、退職する時に納めていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に大野町から届く納付書で納めてください。
- ・大野町から納付書が届いて、町民税・県民税を直接納めている人は、納期限前でも納めていない税金を全額納付してください。
- ・出国・転出により、納付書の受け取りや、納税ができなくなる場合、納税管理人（本人に代わり日本で納税通知書の受け取りや納税を行う人）を定める必要がありますので、税務課に連絡してください。

■未缴纳町税・县民税者欲「出国・户籍转出」

- ・从工资中直接扣除町税和县民税者，若在退休时有未支付的税款，请告知公司从最后的工资中扣除全部金额，或在退休后持大野町寄送的缴费单支付。
- ・大野町寄送的缴费单送达后，直接缴纳町税・县民税者，请在缴纳截至日期前缴清全部应缴税款。
- ・若您因出国・户籍转出等原因无法接收缴费单或无法缴税，应指定纳税管理人（代本人在日本接收缴费通知书和代理缴税者），请与税务课联系。

■町民税・県民税の納め方

- ・毎月の給料から町民税・県民税が差し引かれていない場合、町民税・県民税納税通知書（封筒）が、毎年6月に郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- ・届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- ・納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。
- ・1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

■町税・县民税的缴纳方式

- ・若未从月薪直接扣除町税・县民税，将于每年6月份寄达纳税通知书（信封）。请及时确认信件内容。
- ・请携带缴纳单，于截止日期前至银行或便利店缴费。
- ・信封中共四页缴费单，分别为“第一期”、“第二期”、“第三期”、“第四期”。
- ・请参照第1页町税缴纳时间一览表，于截止日期前完成缴纳。

3 固定資産税について 固定資産税

■固定資産税とは

- 毎年1月1日に大野町にある土地や建物（固定資産）を所有している人が納める税金です。
- 所有している固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課（11ページ）までご連絡ください。

■固定資産税的定義

- 以毎年1月1日為基准，在大野町持有土地和房产(固定資産)者需缴纳的税金。
- 缴纳的税額根据持有固定資産的价格而定。详情请联系税務課（11页）。

■固定資産税の納め方

- 固定資産税納税通知書（封筒）が、毎年4月の初めに郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

■固定資産税的繳納方式

- 将于每年6月份寄达固定資産税繳納通知書（信封）。请及时确认信件内容。
- 请携带繳納单，于截止日期前至银行或便利店繳費。
- 繳納单共有4页，分别为“第1期”、“第2期”、“第3期”、“第4期”。
- 请参照第1页町税繳納时间一览表，于截止日期前完成繳納。

4 軽自動車税（種別割）について 轻型车辆税（种别割）

■軽自動車税（種別割）とは

- ・毎年、4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量 660cc 以下）などを所有する人が納める税金です。
- ・4月2日以降に廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税（種別割）の全額を納める必要があります。
- ・軽自動車税（種別割）の税額は、車種によって違います。詳しくは、税務課（11 ページ）までご連絡ください。

■轻型车辆税（种别割）

- ・以每年4月1日为准，持有摩托车或轻型车辆（排量低于 660cc）者需缴纳的税金。
- ・于4月2日以后办理报废・变更等手续，需全额缴纳一年的轻型车辆税（种别割）。
- ・轻型车辆税（种别割）的税额，根据车种不同，缴纳税额有所不同。详情请联系税务课（11 页）。

■申告

- ・軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときは、下の表のとおり必ず申告してください。申告をしないと、いつまでも軽自動車税（種別割）が課税されます。

■申报

- ・申请轻型车辆报废、赠与他人、售卖、转出、失窃时，请依照下表进行申报。如不进行申报，将照常收取轻型车辆税（种别割）。

車の種類 车的种类	申告する場所 申报地点
原動機付自転車（125cc 以下） 电动自行车（125cc 以下） 小型特殊自動車（トラクターなど） 小型特殊机动车（拖拉机等）	大野町役場 税務課窓口 大野町役場 税务课窗口 ☎0585-34-1111
軽自動車（軽四輪・軽三輪） 轻型车辆（轻四轮・轻三轮）	軽自動車検査協会岐阜事務所 轻型车检查协会岐阜事务所 羽島市福寿町千代田3丁目83番地 ☎050-3816-1775
二輪の軽自動車・二輪の小型自動車 两轮轻型车辆・两轮小型车辆	中部運輸局岐阜運輸支局 中部运输局岐阜运输支局 岐阜市日置江2648-1 ☎050-5540-2053

■軽自動車税（種別割）の納め方

- 軽自動車税（種別割）の納税通知書（ハガキ又は封筒）は、毎年4月に届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 1 ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。
- 軽自動車や二輪の小型自動車（排気量 250cc を超えるバイク）には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を納めると、スタンプが押されます。それを車検のときに持って行ってください。

■轻型车辆税（种别割）缴纳方式

- 于每年 4 月份寄达轻型车辆税（种别割）纳税通知书（明信片或信封）。请及时确认信件内容。
- 请携带缴纳单，于截止日期前至银行或便利店缴费。
- 请参照第 1 页町税缴纳时间一览表，于截止日期前完成缴纳。
- 将对轻型车辆和两轮小型车辆（排量超过 250cc 的摩托车）进行检车。检车时需提供纳税证明。纳税证明附在缴纳单上，完成缴纳后，加盖缴纳章。请检车时一并带来。

【 参考 】自動車税（種別割・環境性能割）、軽自動車税（環境性能割）について

- 排気量 660cc を超える自動車には自動車税（種別割・環境性能割）がかかります。
- 自動車税（種別割・環境性能割）については自動車税事務所（☎058-279-3781）に、軽自動車税（環境性能割）については岐阜県自動車会議所 軽自動車事務所（☎058-394-0268）にお問い合わせください。

【 参考 】车辆税（种别割・环境性能割）、轻型车辆税（环境性能割）

- 排量超过 660cc 的车辆将收取车辆税（种别割・环境性能割）。
- 关于车辆税（种别割・环境性能割）的相关事宜，请咨询自动车税事务所（☎058-279-3781）、轻型车辆税（环境性能割）的相关事宜，请咨询岐阜县自动车会议所 轻自动车事务所（☎058-394-0268）。

5 国民健康保険税について 国民健康保険税

■国民健康保険とは

- 大野町に住んでいる人は、赤ちゃんからお年寄りまですべての人（在留期間が 3 か月を超えて日本に滞在する外国籍の人を含む。）が国民健康保険に加入しなければなりません。（社会保険など職場の健康保険の対象となる人は除きます。）
- 国民健康保険に加入すると、病気やけがをしたときに少ない自己負担で、安心して医療を受けることができます。

■国民健康保険税

- 从婴儿至年老者，所有居住在大野町的居民（包括在留期间超过 3 个月的在日外国人）都需加入国民健康保险。（在工作单位加入了社会保险等对象除外。）
- 加入国民健康保险后，当疾病和受伤等情况时，只需个人承担一小部分医疗费，安心接受治疗。

■国民健康保険の保険税について

- 国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を納めなければなりません。
- 国民健康保険税は、前年の 1 月 1 日から 12 月 31 日までの収入などに応じて税額が決まります。前年中の収入が少ないときは、税額が安くなる場合があります。

■国民健康保険税

- 加入国民健康保険者，需缴纳国民健康保险税。
- 国民健康保险税的金额，根据前一年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间的收入情况而定。若前一年收入较少，则可能税金也会相应减少。

■国民健康保険税の納め方

- 国民健康保険に加入すると、年金から天引きされる場合は4月と7月に、口座振替や納付書による納付の場合は5月と7月に国民健康保険税納税通知書が届きます。（新しく加入した人には、加入の届出をした次の月に届きます。）届いたらすぐに中身を確認してください。
- 納付書は、5月の通知書には1期と2期で計2枚、7月の通知書には3期から10期まで計8枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、銀行やコンビニエンスストアで必ず納期限までに納めてください。

■国民健康保険税的缴纳方式

- 加入国民健康保険后，从年金中直接扣除者，将于4月和7月寄达国民健康税纳税通知书；账户扣除和持缴费单自行缴纳者，将于5月和7月寄达国民健康税纳税通知书。（新加入者，于办理加入手续的次月寄达）请及时确认信件内容。
- 5月份寄达的通知书共2页，分别是1期和2期；7月份寄达的通知书共8页，分别为3期～10期。
- 请参照第1页町税缴纳时间一览表，携带缴费单于截止日期前至银行或便利店缴费。

■職場の社会保険の資格を喪失したとき、または社会保険に加入したとき

- 必ず住民課まで届け出てください。
- 社会保険の資格を喪失したのに届出がない場合は、国民健康保険証が発行できないため、ケガや病気のため病院で治療を受ける際に、実費負担となります。国民健康保険税も遡って課税されるため、負担が大きくなります。
- 社会保険に加入したのに届出がない場合は、社会保険に加入した後も国民健康保険税が課税されてしまいます。

■若丧失工作单位的社会保险资格或加入社会保险时

- 请务必提交申请至住民课。
- 若您丧失了社会保险资格且未提交申请，不会自动向您发行国民健康保险证。若此时您因疾病或受伤需要就诊时，将由个人承担实际产生的所有费用。因国民健康保险会追溯征税，此时则需个人承担更多的税额。
- 若加入了社会保险，但是未提交国民健康保险资格丧失申请，加入社会保险后也会依旧征收国民健康保险税。

6 納期限までに町税を納められない場合 缴纳期限内无法完成缴纳

■税金を納期限までに納めなかった場合

- 税金を納期限までに納めないと、督促状（「税金をすぐに納めてください」とお知らせする手紙）が届きます。また、延滞金がかかる場合があります。
- 税務課（住民課）に連絡をしないで、税金を納期限までに納めなかった場合は、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。差し押さえた財産は換価（換金）し、未収金に充当します。
- 事情により納期限までに納付ができない場合は、そのままにせず、速やかに税務課又は住民課（11 ページ）まで相談してください。

■若缴纳期限内无法完成缴纳

- 若未在缴纳期限内缴清税金，将向您寄送催缴书（通知「请尽快缴纳税金」的信件）。有可能产生滞纳金。
- 若未与税务课（住民课）取得任何联络，在期限内未缴清税金，将扣压您的财产（工资、存款等）。将扣押的财产变现（换取现金），充作应收税金。
- 若因故无法如期缴纳税款，请勿放任不管，尽快咨询税务课或住民课（11 页）。

7 町税の証明書について 町税証明

■課税証明書・納税証明書とは

- ・課税証明書や納税証明書は、1年間に納める税金や既に納めた税金の額を証明するものです。

■課税証明・納税証明

- ・課税証明和納税証明是證明一年應繳納稅額和已經完成繳納稅額的證書。

■課税証明書・納税証明書を発行している場所

- ・大野町役場住民課の窓口で発行しています。
※時間は平日の8時30分から17時15分です。
※課税証明書や納税証明書を発行できるのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。現在、大野町にお住まいであっても、1月1日に別の市町村にお住いの場合は、大野町では証明書を発行できません。

■开具課税証明・納税証明的地点

- ・由大野町役場住民課的窗口开具。
※时间为工作日8点30分~17点15分。
※由当年1月1日您所处住所所在地的市町村开具。即使您现在居住在大野町，若1月1日您居住在其他市町村，大野町则无法为您开具課税証明和納税証明。

■発行に必要なもの

- ・自分の証明書が欲しいときは下記の2つのものを持ってきてください。
 - ①本人確認書類（在留カードや運転免許証など）
 - ②現金300円（1通あたり）

■所需物品

- ・若您需要开具自己的課税証明和納税証明，請攜帶以下兩件物品。
 - ①能够确认本人身份的证件（在留卡或驾照等）
 - ②現金300日元（每份）

8 町税についての問合せ先 町税咨询处

内容 内容	問合せ先 咨询处	電話 电话
町民税・県民税について 町民税・县民税	税務課 税务课	☎0585-34-1111
固定資産税について 固定资产税		
軽自動車税について 轻型机动车税		
町税の納付について (国民健康保険を除く) 町税的缴纳 (国民健康保険除外)		
国民健康保険税について 国民健康保险税	住民課 住民课	
町税の証明書について 町税证明		